

Специфические особенности перевода заголовков англоязычной прессы

Научный руководитель – Юдина Ольга Александровна

Ефименко Анастасия Васильевна

Студент (бакалавр)

Государственный социально-гуманитарный университет, Коломна, Россия

E-mail: efimencko2014@yandex.ru

Сложно представить современное общество без средств массовой информации. Каждый день мы невольно сталкиваемся с информационным потоком, в котором, как правило, непросто разобраться и выбрать для себя действительно важный и полезный материал. Одной из неотъемлемых частей СМИ является пресса. Именно она играет важную роль в культурной, политической и экономической жизни страны. Пресса во многом определяет систему формирования ценностей и точек зрения людей на злободневные темы.

Изучив статьи по журналистике, мы обнаружили, что визитной карточкой любого печатного издания являются заголовки статей, призванные привлечь внимания читателя и заставить его прочитать новость до конца. На наш взгляд, вопрос их формулировки очень актуален в наши дни. Особый интерес у нас вызывают англоязычные газетные заголовки, а также, в связи с выбранной профессией, их перевод. Дело в том, что правильно сформулированный заголовок может значительно поднять уровень продаж, даже если статья крайне несодержательна. Именно в заголовке находится прагматический потенциал. Более сложная задача стоит перед переводчиками, которым необходимо правильно и эффективно перевести, чтобы привлечь внимание реципиента. Таким образом, целью нашей работы является выявление особенностей перевода заголовков английской прессы на русский язык. В нашей работе мы будем основываться на заголовках публицистических текстов. Особое внимание будет уделяться заголовкам известных англоязычных журналов и статей.

Перевод заголовков представляет собой значительную трудность. В первую очередь это связано с тем, что нужно одновременно понять характер английского заголовка и правильно передать его стилистический оттенок. Более того, англоязычные заголовки характеризуются большей выразительностью, чем русскоязычные. В связи с этим приходится учитывать экспрессивность лексических и грамматических средств и переводить на русский язык таким образом, чтобы они были доступны для понимания русскому читателю. Перевод сокращений также может вызвать затруднения в силу отсутствия официального эквивалента в русском языке.

Перед тем как перейти непосредственно к особенностям перевода газетных заголовков, мы обратимся к такому понятию, как «переводческие (межъязыковые) трансформации», с помощью которых можно осуществлять переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле. [Комиссаров: 208]. Также мы подчеркнем, что к наиболее распространенным грамматическим трансформациям относятся: синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предложения, объединение предложений и грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения. [Комиссаров: 209]. В нашей работе мы сформируем статистическую справку и выявим самые популярные переводческие трансформации. Также мы исследуем стилистические особенности английских газетных заголовков и их перевод.

Таким образом, в данной работе мы проанализировали перевод заголовков англоязычной прессы, подробно рассмотрели их стилистические особенности и выделили основные переводческие трансформации. В связи с этим мы можем сказать, что тщательный анализ специфики заголовков позволяет создать правильный и эффектный заголовок.

Источники и литература

- 1) Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1990